

Über Sprache und Stil im Lazarillo de Tormes

Abhandlung zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I der
Universität Zürich

vorgelegt von
GUSTAV SIEBENMANN
von Aarau

Angenommen auf Antrag von
Herrn Prof. Dr. A. Steiger

BUCHDRUCKEREI LÜTHI & CO., WINTERTHUR

1953

Über Sprache und Stil im Lazarillo de Tormes

Abhandlung zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I der
Universität Zürich

vorgelegt von
GUSTAV SIEBENMANN
von Aarau

Angenommen auf Antrag von
Herrn Prof. Dr. A. Steiger

BUCHDRUCKEREI LÜTHI & CO., WINTERTHUR

1953

Teildruck

Die vollständige Arbeit erscheint als Band 43 der

Romanica Helvetica

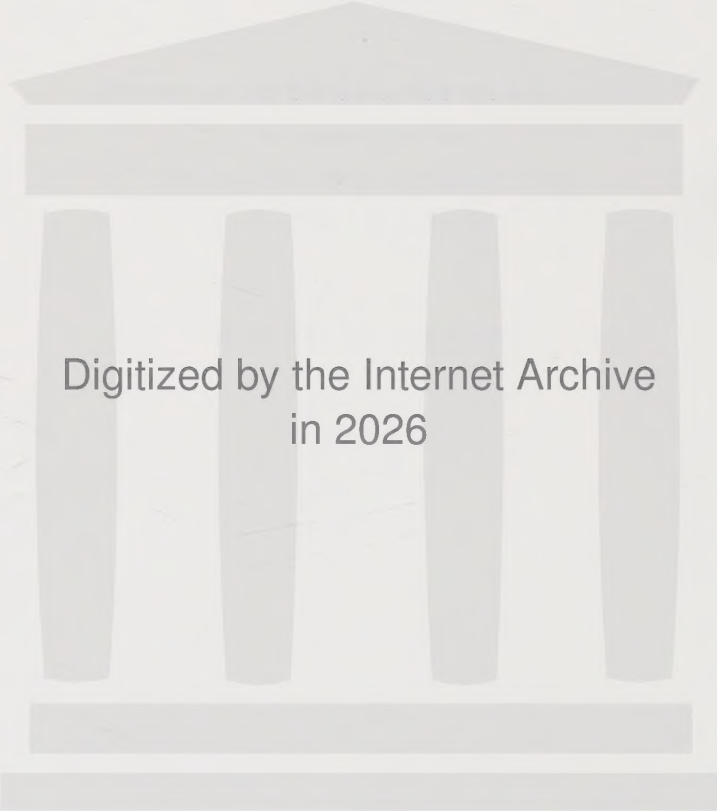
Edita auxilio collegarum Helveticorum

ab J. Jud † et A. Steiger

A. Francke AG. Verlag Bern



MEINEN ELTERN



Digitized by the Internet Archive
in 2026

Vorwort

Die Anregung zur vorliegenden Arbeit empfing ich in einer Seminarübung des Sommersemesters 1945, in welcher Herr Professor Ar n a l d S t e i g e r den *Lazarillo de Tormes* erläuterte. Doch nicht nur den Hinweis auf die fruchtbaren und doch so brachliegenden Gefilde der Hispanistik, sondern auch sichere Hilfe und weites Verständnis für meine methodischen Wünsche durfte ich von meinem verehrten Lehrer erfahren. Ich möchte ihm an dieser Stelle meinen verbindlichsten Dank dafür aussprechen. Desgleichen bin ich Herrn Professor Fritz Ernst sehr zu Dank verpflichtet. Mit dem Weitblick des Komparatisten hat er mir Ausblicke eröffnet und Zusammenhänge gezeigt, angesichts derer meine Arbeit ein Torso bleiben mußte.

Bei der Bereinigung des Manuskripts und bei der Drucklegung erfreute ich mich der großen, so manchem Romanisten zuteil gewordenen Hilfe von Herrn Dr. F. F a n k h a u s e r. Für seinen erfahrenen Rat und all die aufgewandte Mühe sage ich ihm hier meinen herzlichsten Dank.

INHALTSVERZEICHNIS

Bibliographie	IX
Einleitung	1
 I. Über die Konjunktion <i>que</i>	 6
A. Kausales <i>que</i>	6
B. Finales <i>que</i>	16
C. Modales <i>que</i>	16
D. Relatives Adverb <i>que</i>	17
E. Relative Konjunktion <i>que</i>	18
F. Doppelpes aussagendes <i>que</i>	21
 II. Zur Stellung der unbetonten Objektpronomen	 ...
A. Begrenzung des Problems	...
B. Form und Wesen der unbetonten Objektpronomen im Spanischen	...
C. Fragestellung und phonetische Prämissen	...
D. Die Objektpronomenstellung in den drei satzbildenden Einheiten	...
E. Zusammenfassung	...
F. Diachronischer Überblick	...
G. Das Problem der Enklise und Proklise	...
 III. Der periphrastische Ausdruck von Verbalaspekten	 ...
A. Einleitendes	...
B. Darstellung des Materials	...
 IV. Das Dichte und Rasche der Mitteilung	 ...
A. Verkürzende Konstruktionen	...
B. Synthesebedürfnis und Brachylogie	...
C. Ellipse	...
D. Verzicht auf logische Korrektheit im Satzbau	...
 V. Das Spielerische und Manierierte des Ausdrucks	 ...
A. Alliteration	...
B. Reim	...
C. Paronomasie	...
D. Rhythmus	...
E. Bimembrität	...
F. Dualismus	...
 VI. Die Satzgestaltung	 ...
A. Asyndetische Anreihung	...
B. «und-und-Stil»	...
C. Segmentation	...
D. Lange Satzperioden	...
 Schluß	 ...
Sachindex	...

Bibliographie*

I. TEXTAUSGABEN UND ÜBERSETZUNGEN

- Lazarillo *La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y aduersidades.*
Restitución de la edición príncipe por R. FOULCHÉ-DELBOSC,
Bibliotheca Hispanica III, Barcelona-Madrid 1900.
- Cejador *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y aduersidades.*
Edición y notas de J. CEJADOR Y FRAUCA, Clásicos castellanos 25, Madrid 1941.
- Als deutsche Übersetzung stand mir die noch unveröffentlichte von Professor A. STEIGER, Zürich, zur Verfügung.
- Französische Übersetzung: *La vie de Lazarille de Tormès.* Traduction nouvelle et Préface de A. MOREL-FATIO, Paris 1886.

II. VERGLEICHSTEXTE UND WÖRTERBÜCHER

- Antología R. MENÉNDEZ PIDAL, Antología de prosistas españoles, 5a ed. Publicaciones de la RFE II, Madrid 1928.
- Solalinde, Alfonso A. G. SOLALINDE, Antología de Alfonso el Sabio, 3a ed. Colección Austral 169, Buenos Aires 1946.
- Guevara, Epístolas ANTONIO DE GUEVARA, Epistolas familiares. Ed. en Anveres, Jvan Mevrccio 1633. Übersetzung durch des Fürstl: Durchl: in Bayrn Hofraths Secretarium Aegidium Albertinum, München 1618.
- Guevara, Menosprecio ANTONIO DE GUEVARA, Mespris de la cour et louange de la vie rustique. En Espagnol: trad. en Ital., Franç. et All., 2e éd. Lyon 1605.
- Mexía, Diálogos PERO MEXIA, Dialogos o coloquios. Edited with Introduction and Notes by M. L. Mulroney, Iowa 1930.
- Labrador *Como vn rustico labrador engaño a vnos mercaderes.* A sixteenth-century Folk-tale, Veröffentlicht durch J. E. Gillet in RHisp. 68 (1926), 174.
- SANTA TERESA DE JESUS, Su vida. Colección Universal, Madrid 1927.
- Cuervo R. J. CUERVO, Diccionario de Construcción y régimen de la lengua castellana. 2 tomos, Paris 1886 y 1893.
- J. CASARES, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona 1942.

III. ZUR SYNTAX

- Academia REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Gramática de la lengua española, Madrid 1931.
- Bally CH. BALLY, Linguistique générale et linguistique française, 2e éd. Berne 1944.
- Synchronie et Diachronie, VRom. 2 (1937), 345-352.

* Die Abkürzungen der Zeitschriften sind die in der *Vox Romanica* gebräuchlichen.

- Beinhauer W. BEINHAUER, *Spanische Umgangssprache*, Berlin-Bonn 1930.
- Bello-Cuervo A. BELLO - R. J. CUERVO, *Gramática de la lengua castellana*. Ed. completa con observaciones de N. Alcalá - Zamora y Torres, Buenos Aires 1945.
- de Boer C. DE BOER, *Introduction à l'étude de la syntaxe du français*, Groningue-Paris 1933.
- Bourciez ED. BOURCIEZ, *Eléments de linguistique romane*, 4e éd. Paris 1946.
- Diez III F. DIEZ, *Grammatik der romanischen Sprachen*, III. Teil: Syntax, 3. Aufl. Bonn 1872.
- Ey-Krüger L. EY - F. KRÜGER, *Portugiesische Konversations-Grammatik*, 5. Aufl. Heidelberg 1939.
- Foulet L. FOULET, *Petite syntaxe de l'ancien français*, 3e éd. Paris 1930.
- Galichet G. GALICHET, *Essai de grammaire psychologique*, Paris 1947.
- Geßner, Pers.-Pron. E. GESSNER, *Das spanische Personalpronomen*, ZRPh. 17 (1893), 1-54.
- Geßner, Rel.-Pron. E. GESSNER, *Das spanische Relativ- und Interrogativpronomen*, ZRPh. 18 (1894), 449-497.
- Gili y Gaya S. GILI Y GAYA, *Curso superior de sintaxis española*, 3a ed. Barcelona 1951.
- v. Ginneken J. VAN GINNEKEN, *Principes de linguistique psychologique*, Paris 1907.
- Hanssen F. HANSSEN, *Gramática histórica de la lengua castellana*, Buenos Aires 1945.
- Havers W. HAVERS, *Handbuch der erklärenden Syntax*, Heidelberg 1931.
- Hofmann J. B. HOFMANN, *Lateinische Umgangssprache*, Heidelberg 1926.
- Keniston H. KENISTON, *The Syntax of Castilian Prose, The XVIth century*, Chicago 1937.
- Lapesa R. LAPESA, *Historia de la lengua española*, 2a ed. Madrid 1950.
- Lenz R. LENZ, *La oración y sus partes*, 3a ed. Madrid 1935.
- Leumann-Hofmann STOLZ-SCHMALZ, *Lateinische Grammatik*. In 5. Aufl. bearbeitet von M. LEUMANN und J. B. HOFMANN, München 1928.
- Marouzeau J. MAROUZEAU, *Lexique de la terminologie linguistique*, 2e éd. Paris 1943.
- Menéndez Pidal, Cid R. MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de mio Cid*, I-III, Madrid 1944-46.
- Meyer-Lübke III W. MEYER-LÜBKE, *Grammatik der romanischen Sprachen*, III. Syntax, Leipzig 1899.
- Navarro Tomás T. NAVARRO TOMAS, *Manual de pronunciación española*, 3a ed. Madrid 1926.
- Saussure F. DE SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*, Lausanne-Paris 1916.
- Schuchardt HUGO SCHUCHARDT-BREVIER, *ein Vademekum der allgemeinen Sprachwissenschaft*, zusammengestellt von L. SPITZER, Halle (Saale) 1922.

Sneyders de Vogel	K. SNEYDERS DE VOGEL, <i>Syntaxe historique du français</i> , 2e éd. Groningue - La Haye 1927.
Steiger, Schachzabelbuch	A. STEIGER, <i>Das Schachzabelbuch König Alfons' des Weisen</i> . RH 10, Genève—Zürich / Erlenbach 1941.
Tobler, V. B. I-V	A. TOBLER, <i>Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik</i> , I ² (1902), II ² (1906), III (1908), IV (1908), V (1912), alle in Leipzig.
Valdés, Diálogo	JUAN DE VALDÉS, <i>Diálogo de la lengua</i> . Prólogo y notas de Félix F. Corso, Madrid - Buenos Aires 1940.
Wagner	R.-L. WAGNER, <i>Introduction à la linguistique française</i> , Lille-Genève 1947.
Weigert	L. WEIGERT, <i>Untersuchungen zur spanischen Syntax auf Grund der Werke des Cervantes</i> , Berlin 1907.

IV. ZUM STIL

- D. ALONSO, *Ensayos sobre poesía española*, Buenos Aires 1946.
 — *Temas gongorinos*, RFE 14 (1927), 329-404.
 H. HATZFELD, «Don Quijote» als Wortkunstwerk, Leipzig-Berlin 1927.
 W. KAYSER, *Das sprachliche Kunstwerk*, Bern 1948.
 R. MENÉNDEZ PIDAL, *El lenguaje del siglo XVI*. In: *La Lengua de Cristóbal Colón y otros estudios sobre el siglo XVI*, Madrid 1942, 53-100.
 K. REISCHMANN, *Die stilistische Abwechslung in der spanischen Tragikomödie «La Celestina»*. Diss., Bonn 1928.
 L. SPITZER, *Zur romanischen Syntax und Stilistik*, Halle 1918.
 — *Stilstudien I und II*, München 1928.
 — *Romanische Stil- und Literaturstudien*, 2 Bde., Marburg 1931.
 F. WEISSER, *Die sprachlichen Kunstmittel des Erzpriesters von Hita*. VKR VII (1934), 164-243 und 281-348.

V. ZUR LITERATURGESCHICHTE *

- M. BATAILLON, *Le roman picaresque*, Introduction et notes, Paris 1931.
 A. CASTRO, *El pensamiento de Cervantes*, Madrid 1925.
 F. W. CHANDLER, *Romances of Roguery, Part I: The Picaresque Novel in Spain*. New York 1899.
 — *The Literature of Roguery*, 2 Bde., Boston 1907.
 J. M. DE COSSIO, *Las continuaciones del Lazarillo de Tormes*, RFE 25 (1941), 514-523.
 B. CROCE, *La storia dell'escudero*, La Critica 37 (1939), 91-97.
 J. D. M. FORD, *Possible foreign sources of the Spanish novel of Roguery*, Kittredge Volume 1913.
 R. FOULCHÉ-DELBOSC, *Remarques sur Lazarillo de Tormes*, RHisp. VII (1900), 81-97.

* Hier müßte vor allem hingewiesen werden auf E. M. LAHMANN, *Bibliografía del Lazarillo de Tormes*, San José 1935. Leider war es mir nicht möglich, dieses Werk einzusehen, da es sich weder in der Schweiz noch in Paris finden ließ.

- J. FRUTOS GOMEZ DE LAS CORTINAS, El antihéroe y su actitud vital (Sentido de la novela picaresca), Cuadernos de Literatura VII (1950), 97-143.
- L. GAUCHAT, Lazarillo de Tormes und die Anfänge des Schelmenromans, ASNS 129 (1912), 430-444.
- A. GONZALEZ-PALENCIA, Leyendo el Lazarillo de Tormes. Notas para un estudio de la novela picaresca, Escorial 44 (1944), Separatum.
- F. DE HAAN, An Outline of the History of the «Novela picaresca» in Spain, New York 1903.
- H. HENZE, Einleitung zu ihrer Übersetzung des Lazarillo de Tormes, Freiburg im Breisgau 1949.
- M. HERRERO GARCIA, Nueva interpretación de la novela picaresca, RFE 24 (1937), 343-362.
- G. MOLDENHAUER, Spanische Zensur und Schelmenroman. Homenaje a A. Bonilla y San Martín, I (1927), 223.
- A. MOREL-FATIO, Etudes sur l'Espagne. Première Série, II: Recherches sur Lazarille de Tormès, Paris 1888.
- H. PETRICONI, Zur Chronologie und Verbreitung des spanischen Schelmenromans, VKR I (1928), 324-342.
- A. VALBUENA PRAT, La novela picaresca, Estudio preliminar, selección y notas, 2a ed. Madrid 1946.

Einleitung

A. Gegenstand der Arbeit. — B. Bisherige Urteile. — C. Begrenzung, Ziel und Aufbau.
D. Zur Methode. — E. Der Text.

A. Gegenstand der Arbeit

Im Spanien Karls V. ist ein Werklein entstanden, welches nach dem *Don Quijote* das meistverbreitete und meistgelesene der spanischen Literatur werden sollte: *La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades*. Es gilt allgemein als der erste Schelmenroman; zudem sehen Literaturforscher des heutigen Spanien in ihm überhaupt den ersten Roman nicht nur ihres Landes, sondern der ganzen Weltliteratur. Man weiß nicht genau, wann und noch weniger von wem er geschrieben wurde. Jedenfalls sind im Jahre 1554 gleichzeitig in Alcalá, in Burgos und in Antwerpen drei Ausgaben erschienen, die auf eine gemeinsame, unbekannte *editio princeps* zurückzugehen scheinen.¹

Die Beliebtheit dieses Büchleins kann man an der Zahl und Frequenz der Auflagen ermesen: Bis 1598 erschienen deren neun, in den folgenden 25 Jahren kamen ganze 17 hinzu und bis 1680 weitere fünf.² Die Neuausgaben ebenso wie die Übersetzungen in fremde Sprachen folgten sich in selten gesehener Dichte bis auf den heutigen Tag.

Die Entstehung des ersten Schelmenromans zu jenem Zeitpunkt wird man historisch erklären können, und von der Soziologie darf man noch interessante Aufschlüsse erwarten. Die Ursachen eines so nachhaltigen literarischen Erfolges hingegen können nicht zeitbedingt sein. Dieser muß auf der besonderen Konstellation von Inhalt, Stil und Komposition beruhen, die ein sprachliches Kunstwerk ausmacht. Während die lockere Anreihung ohne Steigerung und Abschluß als kompositionelles Merkmal der Gattung Schelmenroman schon mehrfach Gegenstand einläßlicher Untersuchungen war, während auch motivgeschichtlich schon die möglichen Quellen des *Lazarillo* erkannt worden sind³, fehlt bisher eine eingehendere Untersuchung seiner sprachlichen Eigenart. Die vorliegende

¹ Prof. L. GAUCHAT hat in der Stadtbibliothek Bern eine der seltenen Burgos-Ausgaben gefunden (cf. ASNS 129 [1912], 430-444). Auf frevelhafte Weise ist diese jedoch 1946 oder 1947 aus einem Sammelband von Erstdrucken entwendet worden und muß als verloren gelten. Beiläufig sei darauf hingewiesen, daß sich schon vor L. Gauchat ein Zürcher Romanist mit dem *Lazarillo* befaßt hat: J. ULRICH, Das Leben des Lazarillo von Tormes. Man findet diese Übersetzung im Sammelband ROMANISCHE MEISTERERZÄHLER, hg. v. F. S. Krauß, II. Band: Romanische Schelmennovellen, Leipzig 1905.

² Angaben aus der Zusammenstellung bei H. PETRICONI, Zur Chronologie und Verbreitung des spanischen Schelmenromans, VKR I (1928), 324-342.

³ Wir verweisen auf Abschnitt V unserer Bibliographie.

Arbeit möchte deshalb zur genaueren Kenntnis von Sprache und Stil in diesem literarischen Kleinod beitragen.

B. Bisherige Urteile

Die Literaturhistoriker und die Herausgeber des Textes begnügten sich meist mit einer summarischen Würdigung der Sprache. Hören wir einige dieser Stimmen:

A. Morel-Fatio, *Vie de Lazarille de Tormès*, Paris 1886, p. XVII:

«Il faut dire quelque chose de cette langue. Parmi les contemporains, les uns la placent très haut, la proclament inimitable: c'est le plus grand nombre; d'autres font leurs réserves et même la rabaissent singulièrement. Ce Juan de Luna, 'natif de Castille et interprète de la langue espagnole', qui, au temps de Louis XIII, vint chez nous corriger et continuer le *Lazarille*, ne cache pas son dédain pour ce langage, à son avis, barbare et démodé... Avec la permission de maître Luna, nous jugeons différemment de ce langage. Il nous paraît d'une fort jolie facture, et ce que le reviseur a taxé de platitude, nous fait l'effet plutôt d'une remarquable sobriété, dont il est à déplorer que les Espagnols se soient départis. De la maladresse, il y en a dans ce livre; l'auteur éprouve quelque gêne à bâtir une phrase un peu longue, il s'empêtre parfois et ses transitions sont pénibles; trop de lourds adverbes et conjonctions: *finalement, en ce temps, de manière que, de cette manière, etc.* En somme, une certaine gaucherie dans la construction, et comment en serait-il autrement? Rappelons-nous que le livre date officiellement de 1554 et a pu être écrit, une dizaine, une vingtaine d'années auparavant. Qu'avions-nous alors en France? A peine Rabelais. Sauf cela il n'y a qu'à admirer. Que d'heureuses trouvailles d'expression! Que de locutions marquées au bon coin! L'auteur me paraît être avec Antonio de Guevara, l'introducteur en castillan d'un genre de *grâces*, que Cervantes a été seul au XVII^e siècle à ressaisir, et que les fins connaisseurs butinent avec soin et imitent quand ils peuvent, j'entends surtout certaines répétitions, allitérations et antithèses, qui produisent une manière de cadence, un tic-tac dont l'oreille espagnole se déclare satisfaite.»

A. Morel-Fatio, *Etudes sur l'Espagne*. II. Recherches sur *Lazarille de Tormès*, Paris 1888, p. 115:

«Avec la *Célestine* et les *Epîtres* de Guevara, il est le texte de langue le plus friand du grand siècle espagnol à ses débuts, le type le plus pur de la prose castillane du genre familier, que n'ont point encore altérée ni la pompe et le clinquant des périphraseurs andalous, ni la période alambiquée et enchevêtrée des latinistes, ni les pointes ou autres roueries du conceptisme.»

E. Mérimée, *Précis d'histoire de la Littérature espagnole*, Paris 1922, p. 237:

«Le réalisme vigoureux des esquisses, la précision du trait, la simplicité alerte du style font de ce court récit un petit chef-d'œuvre.»

L. Bacci, *Letteratura Spagnuola*, Milano 1923, p. 110:

«Tutto ciò si racconta in una prosa che più immaginosa non potrebbe darsi e il *Lazarillo* costituisce uno dei libri classici di maggior merito della letteratura spagnuola.»

R. Menéndez Pidal, *Antología de prosistas españoles*. 5a ed., Madrid 1928, p. 84:

«El *Lazarillo* ... nos ofrece como una novedad (a pesar de la *Celestina*) el cultivo de la lengua popular y corriente, en que no escasean las incongruencias gramaticales que consigo arrastra la viveza de la conversación; por eso en el prólogo, el pobre Lázaro, antes de empezar a referir su historia, disculpa el *grosero estilo* en que por fuerza ha de contarla.

En este estilo llano, propio para la pintura de escenas de la vida ordinaria, parecido al que cincuenta años más tarde empleará Cervantes, es el *Lazarillo* admirable modelo. Su lenguaje se distingue especialmente por una sobriedad magistral: cada palabra va derecha a lograr un marcado efecto pictórico y satírico.»

G. Tyler Northup, *An Introduction to Spanish Literature*, Chicago 1930, p. 176:

«The style is clumsy and often obscure. But if he lacked polish, the author possessed to a supreme degree the gift of creating character. *Lazarillo de Tormes* is a rough, but great masterpiece.»

M. de Montoliu, *Literatura castellana*. 2a ed., Barcelona 1930, p. 328:

«Uno de los mayores encantos del libro es su estilo, de una naturalidad y de una llaneza sin par, hasta el punto de que el libro parece escrito sin el menor esfuerzo y ha llegado a atribuirse a un autor lego y vulgar. Al mismo tiempo el lenguaje y el estilo son dechado del más puro casticismo dentro de su llaneza ...»

M. Bataillon, *Le roman picaresque*. Introduction et notes, Paris 1931, p. 7:

«Lazare a appris de l'aveugle le *jargon*, ou argot spécial des vagabonds. Mais il se garde bien d'en faire usage pour raconter ses aventures. Il parle la langue des honnêtes gens avec une gentillesse, une bonne grâce que l'on croirait volontiers sans art. Il faut résister un peu à l'entraînement du récit limpide et sobre pour prêter attention à tel jeu de mots, à tel commentaire sentencieux et bref qui accusent, dans ce petit livre, une volonté de style, un humour parfaitement conscient de ses moyens.»

J. Hurtado y A. González Palencia, *Historia de la literatura española*. 3a ed., Madrid 1932, p. 379:

«El estilo del *Lazarillo* es conciso y sobrio, nervioso y rápido, y abundan en él las frases cortadas y las antítesis.»

J. Cejador y Frauca, *La vida de Lazarillo de Tormes*, Madrid 1941, Introducción, p. 11:

«Prosa más llana y sin afectación no se había escrito en castellano hasta que se escribió el *Lazarillo* ... El autor del *Lazarillo* escribía como hablaba y esta novedad y esta verdad encantó a los lectores, como encantan siempre y traen cogidos de pies y manos a los lectores la verdad y la novedad en cualquier obra de arte ... Hasta los descuidos propios del habla familiar hallaremos en el trabar de palabras y cláusulas, que a veces hacen flojo y no bien atado el estilo, cual suele procurarlo el delicado artista de la palabra. Pero acaso aquí estos descuidos y flojedad sean virtudes, ya que el que habla es un muchacho sin letras, en quien la menor afectación abultara y desdijera mucho más que en otros escritores.»

A. Valbuena Prat, *Historia de la literatura española*. 2a ed., Barcelona 1946, t. I p. 489:

«El estilo del *Lazarillo*, llano, popular, se amolda al personaje, que en primera persona, forma que seguirán los siguientes noveladores de la picaresca, cuenta sus sucesos, fortunas y desdichas. Tan descuidado aparece en la parte gramatical, que no ha faltado la opinión — porque en todos los casos de dudosa atribución siempre surge lo pintoresco — de que se trataba de una autobiografía real ... Un mundo sobrio, preciso, de honda raigambre castellana que pudiera, en tono diverso, arrancar del *Mío Cid*, viene con el estilo del *Lazarillo* a descubrir una España cervantina, velazqueña, bien diversa de la moda de las afectaciones y ditirambos caballerescos.»

Eine in so verschiedener Hinsicht als bedeutsam erkannte Prosa verlangt eine nähere Untersuchung, zumal die Ursachen eines solchen Erfolges bloß angedeutet, meistens sogar verschwiegen wurden.

C. Begrenzung, Ziel und Aufbau der Arbeit

Sprache und Stil eines Textes zu beschreiben, ist ein sehr weitreichendes Vorhaben, das angesichts der fortgeschrittenen Differenzierung unserer philologischen Disziplinen zu sehr verschiedenen Erwartungen berechtigt. Deshalb soll unser Arbeitsfeld sogleich umgrenzt werden. Wir wollen im folgenden keinen grammatischen Abriss schreiben, wie er die kritischen Textausgaben zu begleiten pflegt. Wir wollen auch nicht ein Inventar der vorkommenden rhetorischen Figuren aufnehmen. Ebenso wenig werden wir im Stil den Schlüssel zum Pikaresken, zur Komik und zum Realismus, zum Weltbild des Anti-Märchens suchen.

Wir haben uns zum Ziel gesetzt, das mannigfache Lob, das man dieser Prosa zollt, ausführlich zu begründen. Wir möchten die Eigenart hervorheben, mit welcher der anonyme Autor die Sprache und die Stilmittel handhabt.

Zu diesem Zwecke werden wir zunächst anhand einiger Fragen der Syntax eingehend untersuchen, wie die Sprache des *Lazarillo* sich im diachronischen und synchronischen Vergleich darstellt. Eine vollständige grammatische Inven-

tarisierung⁴ wäre uns nicht dienlicher gewesen als die Behandlung weniger, jedoch für den Vergleich fruchtbarer Probleme. Die Formenlehre und der Wortschatz wurden nicht berücksichtigt.⁵ Dann werden wir unsere Aufmerksamkeit den Stilmitteln zuwenden. Dabei wäre eine bloße Aufzählung und Beschreibung der einzelnen Stilmerkmale nicht zweckmäßig. Wir müssen vielmehr versuchen, ihren Ausdruckswert möglichst genau festzulegen. Durch die zusammenhängende Deutung dieser Stilzüge sollen die Grundtendenzen sichtbar werden. In der typischen Konstellation dieser Einzelzüge und ihrer gemeinsamen Tendenzen wird dann das Einmalige dieses Stils hervortreten.

So wird denn die Sprache des *Lazarillo* zu Beginn als Zeuge einer Entwicklungsstufe der spanischen Schriftsprache, gegen den Schluß als die Schöpfung eines Erzählertalentes betrachtet. Diese Diskontinuität des Aufbaus wird jedoch durch die Einheitlichkeit der Zielsetzung aufgehoben.

D. Zur Methode

Methodisch führt uns ein solcher Aufbau von der syntaktischen Untersuchung allmählich zur stilistischen Interpretation. Wir bleiben damit jedoch innerhalb eines im Wesen einheitlichen Gebietes, wenn wir mit Leo Spitzer jedes Syntaktikum als ein «gefrorenes» Stilistikum ansehen. Zwischen Syntax und Stil sieht er höchstens den Unterschied, «daß in der Syntax mehr die Sprache als Mitteilung an einen Partner, in der Stilistik mehr als Ausdruck betont wird».⁶ Wir zitieren den großen Stilforscher hier nicht zufällig. Aus seinen Arbeiten schöpfen wir im Laufe dieser Untersuchung manche Anregung. Seine Kritik am Zerfall der Philologie in Sprachwissenschaft und Literaturwissenschaft und sein Bestreben, mit der Stilforschung zu vermitteln, veranlaßte den soeben beschriebenen Aufbau dieser Abhandlung.

E. Der Text

Der Text, den wir dieser Arbeit zugrunde legen, ist die Restitutio der *editio princeps*, die Foulché-Delbosc in der *Bibliotheca Hispanica* veröffentlicht hat. Das Problem der *editio princeps* diskutiert der Herausgeber selber in seinen *Remarques sur Lazarille de Tormès* (R. Hisp. VII [1900], 81-97). Wir bezeichnen die Textstellen mit der Zahl der Seite und der Zeile. Die beiden Zahlen werden durch Komma getrennt.

⁴ Eine solche Arbeit liegt für ein Teilgebiet der Syntax vor: H. KENISTON, The subjunctive in *Lazarillo de Tormes*, *Language* VI (1930), 41-63. Man darf sich in guten Treuen fragen, ob bei solchen rein statistischen Erhebungen die Resultate den Aufwand rechtfertigen.

⁵ Im Glossar der Ausgabe von Cejador wurde eine Auswahl von Vokabeln zur Untersuchung bereitgestellt.

⁶ cf. L. SPITZER, *Stilstudien*, II. Stilsprachen. München 1928, p. 1-17 und 498-536, besonders p. 2 f. und 500.

Über die Konjunktion *que*

A. Kausales *que*. Kausale Koordination und kausale Subordination. Das Verhältnis der Kausalkonjunktionen *que*, *ca* und *porque* im *Lazarillo*. Darstellung des Materials: koordinierend, subordinierend, motivierend. Zusammenfassung. Vergleich mit andern Texten: diachronisch, synchronisch. Schlußfolgerungen. — B. Finales *que*. — C. Modales *que*. —

D. Relatives Adverb *que*. — E. Relative Konjunktion *que*. —

F. Doppeltes aussagendes *que*.

A. Kausales *que*

Meyer-Lübke schreibt: »Bei den Kausalsätzen unterscheidet das Lateinische zwischen den mit *quod*, *quia*, *quare* und den mit *nam* eingeleiteten. Jene werden als Nebensätze, diese als Hauptsätze bezeichnet. Der wesentlichste Unterschied ist ursprünglich der, daß *nam* selbständig betont ist, *quod*, *quia*, *quare* dagegen tonlos sind, oder also, daß eine mit *nam* eingeleitete Begründung von dem zu begründenden Satz durch eine Pause getrennt ist. Mit andern Worten, wenn der Sprechende zu einer Äußerung, die er zu machen im Begriffe ist, eine Begründung in Satzform hinzuzufügen schon zum vornherein beabsichtigt, wenn sich ihm gleichzeitig mit der Äußerung auch die Begründung dafür als notwendig vorstellt, so daß er als zu dem Ganzen seiner Mitteilung auch die Begründung gehörig betrachtet, so drückt er sich in der Art aus, daß er die Begründung durch *quod*, *quia*, *quare* einleitet. Fühlt er dagegen erst nachträglich das Bedürfnis, das, was er gesagt hat, auch zu begründen, so greift er zu dem selbständigen, ursprünglich nur auf etwas Vorhergehendes weisenden *nam*... Es ist begreiflich, daß dieser hauptsächlich auf dem Denktempus beruhende Unterschied leicht verschwinden kann, und in der Tat ist er denn auch, übrigens mit andern Mitteln, nur im Französischen beibehalten, in den andern romanischen Sprachen verwischt worden. Lateinisch *nam* selber ist nämlich verloren gegangen... *Quare* ist im Französischen und Provenzalischen in die Stelle von *nam* eingerückt, sonst sind auf verschiedene Weise Neubildungen eingetreten, namentlich findet sich auch hier das romanische *que* in weitem Umfange ein.« (Meyer-Lübke III, 631).

Die Verwendung des kausalen *que* im *Lazarillo* ließ uns bald die Frage stellen: Ist im Spanischen der Unterschied zwischen kausalen Hauptsätzen und kausalen Nebensätzen nie gemacht worden? Die Auskünfte der meisten Grammatiker lassen hier sehr zu wünschen übrig, suchen sie doch stets eine Norm zu geben, anstatt den Sprachgebrauch zu beschreiben, so wie er war oder noch ist.

Hanssen (647, 651, 658) geht nicht weiter auf die Trennung zwischen Bei- und Unterordnung ein und erwähnt das kausale *que*, *porque*, ferner *pues*

und *ca*, welches zu Anfang des 16. Jahrhunderts zu schwinden begann. Für Bello-Cuervo (991, 992, 1265) und die Academia (345, 346, 397a, 398) ist ein kausaler Nebensatz scharf trennbar von einem Hauptsatz, indem letzterer bloß die «causa lógica» im Gegensatz zur «causa real» enthalten soll. Bello erwähnt die Konjunktionen *porque* subordinierend und koordinierend, *que* und *ca* beide koordinierend. Hingegen hält Gili y Gaya (202-204, 224), mit dem Blick aufs Neuspanische, eine scharfe Trennung zwischen kausaler Koordination und Subordination für unmöglich. Er betrachtet jeden Kausalsatz als eine Umstandsbestimmung wie irgendeine andere und somit als Nebensatz. Sein stärkstes Argument scheint uns aber nicht stichhaltig. Er meint, eine beordnende Konjunktion soll nicht nur gleiche Sätze, sondern auch gleiche Satzteile verbinden können. Dies vermag freilich keine der Kausalkonjunktionen. Keniston (42.27) macht zwar die Unterscheidung von kausaler Bei- und Unterordnung, stellt aber dabei auf ein rein formales Symptom ab: Nach einer subordinierenden Konjunktion soll das Objektpronomen dem Verb voranstellen, nach einer koordinierenden hingegen soll es ihm enklitisch nachstehen. Nur so kann er zum Schluß kommen, daß «in Castilian there is no truly coordinating causal conjunction».

Während also Gili y Gaya für das Neuspanische zutreffend urteilt, beruhen die Schlüsse der anderen Grammatiker meist auf unzulänglichen oder falschen Voraussetzungen. Die herrschende Unklarheit wird durch eine widerspruchsvolle Terminologie noch erhöht.¹ Deshalb müssen wir in erster Linie dem *denn*- und dem *weil*-Satz einen Namen geben. Wir wollen die traditionellen Bezeichnungen koordinierend und subordinierend beibehalten und somit von kausalen Haupt- und Nebensätzen sprechen. Was die tatsächliche Unterscheidung dieser zwei Kategorien anbelangt, so finden wir Meyer-Lübkes Bemerkung im oben zitierten Abschnitt durchaus zutreffend.² Daß dieser Unterschied auf Nuancen beruht und unscharf werden kann, tut der tatsächlichen Existenz dieser zwei Denktypen der Begründung keinen Abbruch. In der gesprochenen Rede gibt uns die Satzmelodie und vor allem die Satzpause genügend Auskunft über das Verknüpfungsverhältnis der Sätze, d. h. es wird mit indirekten sprachlichen Mitteln (Havers 14) ausgedrückt. Nicht überall ist die Schriftsprache über diese Anwendung hinausgegangen; doch im Lateinischen, Französischen, Deutschen

¹ BELLO-CUERVO (1226 n.) begründet, weshalb er bloß für die Beiordnung den Namen «conjunción» verwendet und für die Unterordnung «adverbio relativo» einsetzt. HANSSSEN (648-668) folgt ihm in dieser Terminologie, während LENZ (336) die Überlegungen Bellos durchkreuzt und wieder die Ausdrücke «conjunción coordinante y subordinante» einführt. v. GINNEKEN (743-745) macht gerade das Gegenteil von Bello, indem er die Bezeichnung «conjonction» ausschließlich für die subordinierenden Konjunktionen verwenden will, während er für die Konjunktion *nam* die Bezeichnung «mot-phrase» und für *enim* die Umschreibung «particule qui exprime le sentiment de la connection, en même temps que l'assentiment du motif dans la seconde proposition» einsetzt.

² v. GINNEKEN (742) zollt der feinfühligsten Differenzierung von Meyer-Lübke in folgenden Worten seinen Beifall: «observation philologique d'un réalisme vrai et sincère».

und Englischen zum Beispiel haben sich direkte sprachliche Ausdrucksmittel herausgebildet: Es bestehen dort Kausalkonjunktionen, die ausschließlich koordinierend sind: *nam* neben *quia*, *car* neben *parce que*, *denn* neben *weil*, *for* neben *because*. Allerdings beschränkt sich deren Gebrauch vorwiegend auf die Schriftsprache.³ Die Konjunktionen sind ja in der primitiven Sprache, im Dialekt und in der Umgangssprache unvergleichlich seltener und weniger differenziert als in der Schriftsprache. Und diese Tatsache darf heute auch bei einer diachronischen Betrachtung nicht mehr außer acht gelassen werden, erklärt sie doch zur Hauptsache, weshalb die lateinischen Konjunktionen von den romanischen Sprachen nicht übernommen worden sind. Das Altromanische war eine gesprochene Volkssprache, aus dem Vulgärlateinischen entwickelt, so daß ein differenziertes Konjunktionalsystem erst durch die Bedürfnisse einer sich neu herausbildenden Schriftsprache gefordert wurde.⁴

Als Antwort auf die oben gestellte Frage wissen wir vorläufig einzig, daß im Neuspanischen ein Unterschied zwischen koordinierten und subordinierten Kausalsätzen nicht mehr gemacht wird. War er jemals vorhanden? Hat das Altspanische keine spezifischen Konjunktionen herausgebildet? Welches ist die Funktion des von Meyer-Lübke oben erwähnten *que* innerhalb der spanischen Kausalkonjunktionen? Um auf diese Fragen eine Antwort geben zu können, müssen wir das gegenseitige Verhältnis der drei Kausalkonjunktionen *que*, *ca* und *porque* untersuchen, vorerst im *Lazarillo*.

Wir scheiden die in unserem Text gefundenen Kausalsätze in beigeordnete und untergeordnete. Aus dem bisher Gesagten geht hervor, daß dies vor allem eine Frage der Textinterpretation ist. Eine individuelle Willkür wird jedoch insofern ausgeschlossen, als überall die beiden Übersetzungen zweier Philologen herbeigezogen werden können, nämlich die noch unveröffentlichte deutsche von A. Steiger und die französische von A. Morel-Fatio.

Koordinierend:

Que: 6, 27: Y fue ansi; *que* despues de Dios este me dio la vida, y siendo ciego me alumbro y adestro en la carrera de biuir / und so geschah es, *denn* nach Gott verdanke ich jenem das Leben, der, obgleich blind, mich erleuchtete und auf dem Lebenswege führte. — 16, 23: lleuame a esse lugar donde el arroyo se ensangosta, *que* agora es invierno y sabe mal el agua / bringe mich an jene Stelle, wo der Bach enger wird, *denn* jetzt ist Winter, und das Wasser tut nicht gut. — 18, 5: Yo dixе que si, como era verdad, *que* aunque maltratado, mil cosas buenas me mostro / Ich sagte ja, wie es der Wahrheit entsprach, *denn* trotz aller Mißhandlungen hatte mich ... viele gute Dinge gelehrt. — 21, 13: Mas de lo que al presente padecia remedio no hallaua, *que* si el dia que enterramos yo biuia, los dias que no auia muerto ... tornando a mi cotidiana hambre, mas lo sentia / Aber ich fand keine Abhilfe gegen mein Leiden, *denn* wenn ich an dem Tag, da wir

³ FOULET (428) sagt: «*car* lui-même, chose curieuse, n'est plus guère employé que par la langue écrite. Dans la conversation on lui préfère en général *parce que*, *vu que*, *attendu que*.»

⁴ Unter den spanischen Grammatikern weisen LENZ (340) und GILI Y GAYA (196) auf die Notwendigkeit einer sozialen Schichtung der Sprache, wenn die Anwendung von Konjunktionen untersucht werden soll.

Beerdigung hatten, auflebte, so spürte ich es umso empfindlicher, wenn ich... wieder zu meiner täglichen Hungerleiderei zurückkehren mußte. — 25, 12: Agora, donos traidores ratones, conuieneos mudar proposito, *que* en esta casa mala medra teneis / Jetzt, ihr tückischen Herren Mäuse, müßt ihr euer Vorhaben aufgeben, *denn* in diesem Haus werdet ihr schwerlich gedeihen. — 31, 8: busca amo, y vete con Dios, *que* yo no quiero en mi compañía tan diligente seruidor / Such dir einen Herrn und geh mit Gott; *denn* ich will nicht einen so eifrigen Diener in meiner Umgebung. — 34, 12: No señor, dixes yo, *que* aun no eran dadas las ocho / Nein, Herr, sagte ich, es hatte *ja* noch nicht acht geschlagen. — 37, 7: nunca yo morire, *que* siempre he guardado essa regla por fuerça / werde ich nie sterben; *denn* diese Regel habe ich immer notgedrungen befolgt. — 41, 20: deuse de mal suelo, *que* ay casas desdichadas y de mal pie / Es muß einen schlechten Boden haben. *Denn* es gibt verwunschene, unheilvolle Häuser. — 48, 18: antes que llegue a mi, por no quitarselo; *que* vn hidalgo no deue a otro que a Dios y al rey nada / bevor er in meiner Nähe ist, um nicht meinen Hut zu ziehen. *Denn* ein Edelmann ist nur Gott und dem König etwas schuldig. Es finden sich noch zahlreiche weitere Fälle (11, 14; 18, 19; 28, 18; 31, 1; 31, 8; 32, 16; 37, 14 u. a.).

Alle hier zitierten *que* wurden mindestens von einem der Übersetzer mit *denn*, bzw. *car* übersetzt, meistens aber von beiden mit *denn* und *car*.⁵

Mindestens so häufig wie das koordinierende *que* findet man

Porque: 8, 26: Quexauaseme el mal ciego, *porque* al tiento luego conocia y sentia que no era blanca entera / Darüber beklagte sich der böse Blinde bei mir, *denn* beim Befühlen erkannte und merkte er sogleich, daß es kein ganzer Kreuzer war. — 15, 23: A lo menos, Lazaro, eres en mas cargo al vino que a tu padre, *porque* el vna vez te engendro, mas el vino mil te ha dado la vida / Zumindest, Lazaro, bist du dem Wein mehr verpflichtet als deinem Vater, *denn* dieser hat dich nur einmal erzeugt, aber der Wein hat dir tausendmal das Leben wiedergeschenkt. — 47, 24: Al fin se cumplio mi desseo y supe lo que desseaua; *porque* vn dia... contome su hazienda / Schließlich erfüllte sich mein Wunsch, und ich erfuhr, was ich wollte. *Denn* eines Tages... erzählte er mir seine Geschichte. Weitere Fälle: 27, 17; 28, 13; 28, 29; 30, 8; 37, 5; 47, 23 u. a. m.

Die Konjunktion *ca* findet man nur ein einziges Mal, und ausschließlich in der Ausgabe von Burgos an folgender Stelle:

27, 3: quanto el texia de dia, rompía yo de noche, *ca* (Burgos; Antwerpen und Alcalá setzen *y*) en pocos dias y noches pusimos la pobre despensa de tal forma, *que* / was er tagsüber wob, trennte ich über Nacht wieder auf. *Und* in wenigen Tagen und Nächten richteten wir die arme Speisekammer so zu, daß...

Morel-Fatio übersetzt dieses *ca*, beziehungsweise *y*, überhaupt nicht. Dieser Gebrauch von *ca* in der Ausgabe von Burgos ist kaum mehr kausal, was schon

⁵ Wenn die Übersetzer nicht übereinstimmen, so hat der eine entweder überhaupt keine Konjunktion gesetzt (Morel-Fatio bei 31, 8; Steiger bei 28, 20), oder dann eine rein kopulative (Steiger bei 37, 14; 11, 14). Es ist noch beizufügen, daß dieses koordinierende *que* auch verwendet wird, wenn die Kausalbeziehung nur noch sehr schwach oder gar nicht mehr vorhanden ist. Man kann somit von einem kopulativen *que* sprechen, das identisch mit *y* wäre (Cf. HANSEN 647, GILI Y GAYA 206). In den folgenden Beispielen wird es denn auch mit *et*, respektive *und*, oder überhaupt nicht übersetzt: 22, 12: veays si... ay alguna que le haga, *que* yo os lo pagare / schaut, ob... nicht einer ist, der paßt; ___ ich will es Euch bezahlen. — 34, 16: passate como pudieres, *que* despues cenaremos / halt also durch, wie du kannst; ___ später werden wir das Nachtessen einnehmen. Weiterhin bei 41, 17 und 45, 11.

das in den anderen Ausgaben an gleicher Stelle auftretende *y* beweist. *Ca* ist hier nur noch kopulativ, gleich wie wir es für *que* häufig feststellen können (siehe Anmerkung 5).

Subordinierend:

Die kausale Subordination ist in unserem Text und, wie wir noch sehen werden, in den meisten älteren Texten erzählender Literatur weitaus seltener als die kausale Koordination. Für *que* insbesondere lassen sich in unserem Text keine Beispiele eindeutiger Subordination beibringen.

32, 18: Y seguile, dando gracias a Dios por lo que le oy, y tambien *que* me parescia ... ser el que yo auia menester / und ich folgte ihm und dankte Gott für die Worte, die ich gehört hatte, und auch, *weil* er mir ... der rechte Herr für mich zu sein schien.

Auch Morel-Fatio übersetzt hier mit *parce que*. Doch könnte man einwenden, daß der Autor möglicherweise, als er *que* schrieb, noch das *por* der ersten Begründung im Kopfe hatte und sogar glaubte, schon eine subordinierende Konjunktion gebraucht zu haben. In diesem Fall würde diese wie üblich mit einem bloßen *que* wieder aufgenommen. Keniston beschreibt diesen Gebrauch im § 42. 72. Ein weiteres Beispiel dafür aus dem *Lazarillo*:

23, 23: Mas *como* la hambre creciesse, mayormente *que* tenia el estomago a mas pan ... moria mala muerte.

Mit noch weniger Gewißheit subordinierend ist *que* 12, 9.

Die Konjunktion, die eindeutig am häufigsten für die kausale Subordination gebraucht wird, ist *porque*.

11, 26: su motiuo fue venir a tierra de Toledo, *porque* dezia ser la gente mas rica, aunque no muy limosnera / beabsichtigte er, sich in die Gegend von Toledo zu begeben, *weil*, wie er sagte, die Leute dort reicher wären, wenn auch nicht sehr almosenfreudig. 12, 5: Y como suelen yr los cestos maltratados, y tambien *porque* la vua en aquel tiempo esta muy madura, desgranauasele el razimo en la mano / Und *da* die Körbe der Winzer wenig geschont werden *und* auch die Trauben zu jener Zeit schon recht reif waren, fielen die Beeren bereits ab. Weitere Fälle: 24, 21; 30, 13; 53, 7.

Es ist nicht unsere Absicht, alle im *Lazarillo* vorkommenden Kausalkonjunktionen zu erwähnen. Immerhin sei noch ergänzend dargestellt, wie hier die *motivierenden* Kausalsätze (Meyer-Lübke III, 631) eingeleitet werden. Die häufigste Konjunktion ist *pues*⁶.

10, 3: No direys, tio, que os lo beuo yo, dezia, pues no le quitays la mano / Ihr werdet doch nicht behaupten, Onkelchen, sagte ich, daß ich den Wein trinke; Ihr laßt ihn *ja* gar nicht aus der Hand. Weitere Beispiele: 15, 11; 53, 7.

⁶ Daß *pues* aber auch etwa kausal-koordinierend gebraucht wird, geht aus folgendem Beispiel hervor: 27, 2: pareciamos tener a destajo la tela de Penelope, *pues* quanto el texia de dia, rompia yo de noche (Morel-Fatio setzt *car*, Steiger *denn*). TOBLER (VB III, 90) gibt zu dessen Entstehung eine Erklärung. HANSSEN (665) bezeichnet es als «sinónimo de *porque*».

Am häufigsten tritt *pues* erzählend auf: 3, 1: *Pues* sepa V.M. ... CEJADOR (65) und BELLO-CUERVO (1267) sprechen von einer «conjunción continuativa».

Überall übersetzt Morel-Fatio mit *puisque*. Aber auch *que* tritt motivierend auf:

15, 11: pues tan buen tiempo tuue para ello *que* la mitad del camino estaua andado, *que* con solo apretar los dientes se me quedaran en casa / *puisque* j'avais eu si bonne occasion pour cela, et *que* la moitié du chemin était faite. Rien qu'en serrant les dents, ce nez serait resté chez moi. — 24, 22: Comete esso, *que* el raton cosa limpia es / IB du das, die Maus ist *ja* ein reinliches Wesen.

Das heute in diesem Sinne geläufige *puesto que* kommt im *Lazarillo* noch nicht vor.

Zusammenfassend läßt sich über den Gebrauch der Kausalkonjunktionen *ca*, *que*, *porque* im *Lazarillo* folgendes feststellen:

1. Das kausale *que* wird sozusagen ausschließlich koordinierend verwendet, also im Sinne von *denn*, *car*, *for*, *nam*.
2. *ca* kommt nur einmal in einer der drei Erstausgaben vor, und dort ohne kausalen Gehalt, vielmehr rein kopulativ.
3. Das kausale *porque* wird oft koordinierend gebraucht, ist aber im übrigen die typisch subordinierende Konjunktion.

Die Untersuchung des *Lazarillo* erteilt somit noch keine klare Auskunft über die Unterscheidung kausaler Beiordnung von kausaler Unterordnung im Spanischen. Das häufige Vorkommen von *que* in fast ausschließlich koordinierender Funktion legt jedoch den Schluß nahe, daß im Spanischen einmal das Bedürfnis nach einer spezifisch beiordnenden Konjunktion bestanden hat. Um die Richtigkeit dieses Schlusses zu erhärten, müssen wir das Verhältnis dieser drei Konjunktionen zueinander auch noch außerhalb des *Lazarillo* beschreiben. Anhand von Vergleichstexten ziehen wir einen Längsschnitt zurück bis zu den Anfängen der spanischen Prosa und einen Querschnitt durch die Mitte des 16. Jahrhunderts. Ein übersichtliches Bild ergibt sich am ehesten aus einer statistischen Aufnahme und Darstellung. Zur Rechtfertigung dieser Behauptung verweisen wir auf den interessanten Artikel von Foulet⁷. Auf die Methode, die Keniston (XI-XVII) angewendet hat, nämlich aus den verschiedenen Texten je Einheiten von 10 000 Wörtern zu untersuchen, so daß die sich ergebenden Zahlen überall Vergleichswert besitzen, haben wir hier verzichtet. Es geht nämlich um die Frequenz der einzelnen Konjunktionen in ihrem gegenseitigen Verhältnis bei ein und demselben Autor. So können denn im folgenden die hinter einem Stichwort stehenden Zahlen nur unter sich und nicht mit denjenigen anderer Autoren verglichen werden, da für den *Lazarillo* der gesamte Text, für den *Corbacho* zum Beispiel nur 11 Seiten untersucht wurden.

Im folgenden Schema steht *k* für koordinierend, *s* für subordinierend. Eine leere Klammer bedeutet, daß in den untersuchten Texten die betreffende Konjunktion nicht angetroffen wurde, daß ihr Vorkommen beim selben Autor aber andernorts nachgewiesen ist.

⁷ L. FOULET, De la valeur de la statistique en syntaxe descriptive, Rom. 48 (1922), 128-136.

Diachronisch

Synchronisch

ca
porque
que

1. Alfonso el Sabio	k	69	1	3	Die drei <i>que</i> sind nicht eindeutig koordinierend, könnten auch relativ sein.
	s		23		
2. Don Juan Manuel 13./14. Jh.	k	8		1	Ein abwechselnd und gleichbedeutend mit <i>ca</i> gebrauchtes <i>que</i> findet man Antología 46, 1.
	s		7		
3. Alfonso Martínez 15. Jh.	k			7	<i>Ca</i> scheint im <i>Corbacho</i> zu fehlen. Zufällig fand sich in den untersuchten Seiten kein subordinierendes <i>porque</i> .
	s		()		
4. Fernando de Rojas 15./16. Jh.	k		4	12	Auch hier fehlt <i>ca</i> . Auffallend ist, daß <i>porque</i> auch koordinierend, <i>que</i> auch subordinierend vorkommen.
	s		3	2	
5. <i>Rústico Labrador</i> 1. Hälfte 16. Jh.	k		2	5	Kein subordinierendes <i>que</i> in diesem etwa 7 Druckseiten umfassenden Text.
	s		2		
6. Antonio de Guevara 1. Hälfte 16. Jh.	k	()	29	2	Im untersuchten Text fand sich kein <i>ca</i> , doch ist dieses für Guevara belegt bei Cuervo II, 1.
	s		7		
7. <i>Lazarillo</i> 1. Hälfte 16. Jh.	k	1	42	18	Zu diesem einzigen <i>ca</i> und zu fraglichem <i>que</i> in subordinierender Funktion nähere Angaben auf S. 9 f.
	s		15	?	
8. Pero Mexía 1. Hälfte 16. Jh.	k		30	16	<i>Ca</i> scheint vollständig zu fehlen.
	s		19		
9. Santa Teresa Mitte 16. Jh.	k		6	5	<i>Ca</i> fehlt auch hier.
	s		3		
10. Luis de Granada Mitte 16. Jh.	k	()	8	1	<i>Ca</i> , das in unserem Text zufällig fehlte, ist für diesen Autor auffallend häufig belegt, so bei Cuervo II, 1 und Bello-Cuervo 992n. und 1265.
	s		()		

Die nachstehenden Angaben über die Autoren und deren Werk sollen zu einer besseren Interpretation dieser kleinen Statistik verhelfen.

1. In den unter Alfonso el Sabio (1252-1284) geschriebenen Werken vollzieht sich die Entstehung der kastilischen Schriftsprache. Es wurden untersucht 20 Seiten desjenigen Teils der *Primera Crónica General* (1270), der von Alfons selber geschrieben wurde (Solalinde, Alfonso 78-97), und je 10 Seiten der *Primera* und *Cuarta Parte* der *General e Grand Estoria*, welche beide zu Zeiten Alfons' entstanden sind (Solalinde, Alfonso 115-124 und 143-152).

2. Don Juan Manuel (1282-1348), ein Neffe Alfons' des Weisen, war ein bewußter Stilist. Er schreibt über seinen Stil: «et poniendo declaradamente complida la razon que quiere decir, pónelo en las menos palabras que pueden seer» (Antología 28). Nüchterne Klarheit und abwägende Gemessenheit zeichnen seinen Stil aus. Untersucht wurden 17 Seiten des 1328-1332 entstandenen *Conde Lucanor* (Antología 30-46).

3. Das Hauptwerk des Alfonso Martínez, Arcipreste de Talavera (1398-1470?), ist der 1438 geschriebene *Corbacho*. Dessen Sprache wird von A. Steiger⁸ wie folgt beschrieben: «forzosamente tenía que expresarse el autor en esa fecunda lengua vulgar y pintoresca, en la lengua de la conversación diaria, de la plaza y del mercado». Es wurden 11 Seiten untersucht (Antología 50-61).

4. Von Fernando de Rojas findet man Zeugnisse bis 1538. Eine erste Ausgabe der *Celestina* mit 16 Akten ist 1499 in Burgos erschienen. Menéndez Pidal (Antología 63) sagt über dieses Frühwerk der Schelmenliteratur: «La irrefrenable charla popular que desborda en el Arcipreste de Talavera se encauza aquí más viva e intencionada y menos monótona.» Es sind 17 Seiten dieses Werkes untersucht worden (Antología 66-82).

5. *Como un rustico labrador engaña a unos mercaderes*. «A sixteenth-century Folk-Tale» bezeichnet J. E. Gillet diese Kurzgeschichte, die er in RHisp. 68 (1926), 174 kritisch veröffentlicht hat. Sie enthält Motive eines alten Volksmärchens, das im Abendland erstmals im 10. oder 11. Jahrhundert unter dem Titel *Unibos* von einem nord- oder nordwestfranzösischen Kleriker geschrieben worden war. Das Grimmsche *Bürle* (Nr. 61 der Kinder- und Hausmärchen) ist die deutsche Entsprechung. Die spanische Novelle ist in einem grobschlächtigen, dafür jedoch sehr knappen und raschen Stil geschrieben. Das Jahr des Druckes muß zwischen 1510 und 1536 liegen.

6. Fray Antonio de Guevara (1481?-1545) war zuerst Höfling, trat später in den Franziskanerorden ein. Er wurde Hofprediger und Chronist Karls V. Es wurden 10 Seiten seiner *Epístolas familiares* (1539 und 1541) untersucht (I: 7, 32-37, 342-345) und 58 Seiten aus dem 1539 erschienenen *Menosprecio de corte y alabanza de aldea* (78-106, 310-332, 658-667).

7. Angaben über den *Lazarillo* findet man in der Einleitung. Der Text wurde im ganzen Umfang exzerpiert.

8. Pero Mexía (1499-1551) war bekannt als *el magnífico caballero*. 1548 wurde er Chronist Karls V. Zur Untersuchung wurden herangezogen der *Diálogo de los Médicos* (1547) und einige Seiten von dessen Fortsetzung (Mexía, *Diálogos* 21-46).

9. Santa Teresa de Jesús lebte von 1515-1582. Zu ihrer Sprache sagt Menéndez Pidal (Antología 143): «La prosa de la Santa es el tipo perfecto del lenguaje familiar de Castilla en el siglo XVI, el mismo de la conversación; pues la autora, al escribir, estaba ajena de toda preocupación literaria; no redacta, habla sencillamente.» Es wurden die in der Antología (145-157) wiedergegebenen Auszüge aus der *Vida de la Santa* (1565 oder 1566), aus *Las Moradas* (1577) und aus ihren Briefen untersucht.

10. Fray Luis de Granada (1504-1588) ist ein wichtiger Zeuge in dieser Untersuchung. Über seine Sprache schreibt Menéndez Pidal (Antología

⁸ A. STEIGER, Contribución al estudio del vocabulario del Corbacho, Madrid 1922, p. 7.

125): «Granada es el tipo acabado de la lengua oratoria del siglo XVI; por la amplitud del período recuerda a Cicerón, en quien se inspiraba; alguno le llamó el *Cicerón de España*.» Die untersuchten Auszüge (Antología 127-142) stammen aus dem *Libro de Oración y Meditación* (1567) und aus der *Introducción del Símbolo de la fe* (1583).

Als weitere Autoren der in Betracht fallenden Zeitspanne, bei welchen *ca* vorkommt, verzeichnet Cuervo (II,1) Juan de Mariana (*Historia de España*, 1601), Luis de León (*De los nombres de Cristo*, 1583), *La Pícara Justina* (1605) und Cervantes (*Quijote* I, 2, 1605), wozu Hanssen (658) bemerkt: «Cervantes lo emplea en el estilo arcaizante.»

Es sei zum Schlusse dieser Zusammenstellung daran erinnert, daß die Unterscheidung des koordinierenden oder subordinierenden Wertes einer Kausaljunktion weitgehend auf der Interpretation der Textstellen beruht. Nur durch das teilweise Heranziehen von deutschen oder französischen Übersetzungen erhielt diese eine gewisse Objektivität. Somit besitzen die Zahlen, die sich ergeben haben, nur einen Wahrscheinlichkeitswert. Ein einzelner Beleg, z. B. eines koordinierenden *porque* schon bei Alfonso el Sabio, kann hier, wie in der Syntax überhaupt, nicht die Beweiskraft haben, die ihm etwa in der Morphologie und erst recht in der Lexikologie zukommen müßte.

Nach dem Gesagten dürfen wir aus dieser Bestandesaufnahme zwei Schlüsse ziehen:

1. Die kastilische Schriftsprache hat in ihren Anfängen die kausale Subordination von der kausalen Koordination unterschieden und verfügte dementsprechend über die notwendigen sprachlichen Mittel zum Ausdruck dieser Differenzierung. Diese waren:

für die Koordination *ca*⁹ und *que*

für die Subordination *porque*

Bei der *Celestina* ist diese Unterscheidung nicht mehr vorhanden. *Porque* findet man ebenso häufig koordinierend, *que* kommt auch subordinierend vor. Dieser Verzicht auf eine sprachliche Differenzierung, die angebahnt war und welche die kastilische Schriftsprache dieselben Wege hätte gehen lassen wie die französische, englische oder deutsche (*parce que, car; because, for; weil, denn*), ist zweifellos auf einen volkssprachlichen Einfluß zurückzuführen. Dieser hat sich im Laufe des 16. Jahrhunderts auf die gesamte Schriftsprache ausgedehnt und sie bis zum gehobenen Stil eines Luis de Granada hinauf erfaßt. Die kastilische Schriftsprache beginnt also seit dem Ende des 15. Jahrhunderts die Scheidung in untergeordnete und beigeordnete Kausalsätze zu verwischen. *Ca* allerdings wird, solange es noch vorkommt, also bis ins 17. Jahrhundert hinein, ausschließlich koordinierend gebraucht, und dasselbe gilt vom 16. Jahrhundert

⁹ KENISTON (9. 421) gibt ein Beispiel für subordinierendes *ca*, das wir aber nicht als ein solches gelten lassen können, und zwar auf Grund der bereits auf S. 7 geübten Kritik.

an sehr weitgehend für *que*. So kann denn von einem vollständigen Fehlen dieser sprachlichen Ausdrucksform nicht die Rede sein, wenn schon *porque* seit der *Celestina* in beiden Funktionen vorkommt. Aus diesem zuletzt erwähnten Sachverhalt heraus allein kommt Gili y Gaya in seiner Syntax des Neuspanischen zu diesem Schluß: «Si además tenemos en cuenta que *porque* (la más usual de todas) se considera en todas las gramáticas como común a ambos, parecerá evidente que no hay motivo para seguir manteniendo separadas las coordinadas de las subordinadas causales» (224). So weit die Ergebnisse einer diachronischen Betrachtungsweise.

2. Von den ersten literarischen Dokumenten an finden wir *ca* und *que* nebeneinander¹⁰. *Ca* zuerst in erdrückender Überzahl, *que* nur vereinzelt. Später finden wir *que* immer häufiger, oft wird *ca* dann vollständig verdrängt, um hie und da noch sporadisch aufzutauchen, bevor es vollständig aus der Sprache verschwindet. Ein Blick auf die Anmerkungen zu den oben untersuchten Autoren und ein Vergleich mit dem jeweiligen Vorkommen oder Fehlen von *ca* gibt uns sogleich weiteren Aufschluß: Je näher ein Text der gesprochenen Sprache steht, je mehr direkte Rede darin angewendet wird, je volkstümlicher der Stil des Prosaisten — desto häufiger ist *que* und desto seltener ist *ca*.¹¹ Diese Konjunktion, die in den Anfängen der kastilischen Prosa allgemein gebraucht wurde, beschränkte sich im 15. Jahrhundert schon auf den gehobenen Stil, dann auf die Gelehrtenrhetorik und den Kanzelstil. Cervantes verlieh bei Bedarf mit dem *ca* seinem Stil die gewollte archaische Note (cf. Hanssen 658). Besonders wichtig ist hier das Zeugnis des Juan de Valdés (gestorben 1545). In seinem *Diálogo de la lengua* (1535) lesen wir: «*Ca*, por *porque*, ha recibido injuria del tiempo, siendo injustamente desechado, y tiene un no sé qué de antigüedad que me contenta» (Valdés, *Diálogo* 82).

In der Umgangssprache muß diese Konjunktion spätestens gegen Ende des 15. Jahrhunderts ausgestorben sein. Als auch in der Schriftsprache *ca* durch *que* verdrängt wurde, griff *porque* in die koordinierende Funktion über und trat seinerseits zu *que* in Konkurrenz, das sich vornehmlich auf die koordinierende Funktion beschränkte. Vergleicht man in unserem Schema von Fernando de Rojas an das Zahlenverhältnis zwischen koordinierendem *que* und *porque*, so sieht man, daß dieses sich mehrmals umkehrt. Es zeigt sich, daß *que* in den volkstümlichen oder umgangssprachlichen Werken, *porque* im gehobenen, literarischen Stil vorwiegt. Wie ehemals gegenüber *ca* nimmt sich *que* nun gegenüber *porque* volkstümlich aus. Mit seinen vielfältigen Bedeutungen war *que* der

¹⁰ *Que* ist schon im *Cid* belegt (MENÉNDEZ PIDAL, *Cid* II, 196, 3). BELLO-CUERVO (922) behauptet, *que* sei sehr häufig gebraucht in der Poesie. Er zitiert Lope. Ob dies nur auf volkstümliche Dichtung bezogen werden darf — entsprechend dem, was hier für die Prosa festgestellt wird — müßte noch untersucht werden.

¹¹ Es liegen also mit den vorklassischen Konjunktionen *ca* und *que* ähnliche Verhältnisse vor wie mit den altfranzösischen *que* und *quar*. FOULET (428) stellt fest: «*Quar* appartient plus nettement à la langue courante, *que* à la langue littéraire.» Vgl. auch Anm. 3.

Konkurrenz des eindeutigeren *porque* nicht gewachsen, so daß dieses zur häufigsten Kausalkonjunktion der klassischen und neuesten Schriftsprache wurde. Daneben ist aber heute noch in der Umgangssprache und im umgangssprachlichen Stil *que* sehr geläufig (Beinhauer 235), wie übrigens auch im Portugiesischen (Ey-Krüger 275) und Italienischen.

Dies ist das Ergebnis einer *synchronischen*, deskriptiven Betrachtungsweise, bei welcher es stets um das Verhältnis zwischen gleichzeitigen Elementen ging (Saussure 133), oder, wie Bally (180) es formuliert: «tandis que l'échange des fonctions appartient à la synchronie, les changements de sens relèvent de l'évolution».

Es läßt sich aus den soeben gezogenen Schlüssen noch eine weitere *Differenzierung* herleiten. Die erste Feststellung, wonach die frühe kastilische Schriftsprache eine Unterscheidung zwischen Koordination und Subordination der Kausalsätze gekannt hat, betrifft die *Struktur* der Sprache. Es geht nach R.-L. Wagners Terminologie (45-48) um «valeurs structurales, primaires», welche der «langue» angehören. Die zweite Feststellung, daß in der kastilischen Schriftsprache mehrere Kausalkonjunktionen in gleicher Funktion nebeneinander bestanden haben (früher *ca* und *que*, später *porque* und *que*), betrifft die *Anwendung* sprachlicher Mittel. Es handelt sich um «emploi, choix, nuance expressive» und gehört nicht der «langue» sondern dem «style» an (Wagner, loc. cit.). *Que* stand somit früher zu *ca*, später zu *porque* in einem Verhältnis sprachlicher Gleichheit aber steter stilistischer Unterschiedlichkeit.

B. Finales *que*

Die finale Konjunktion in der älteren kastilischen Sprache war *porque* (mit Konjunktiv). So beispielsweise im *Lazarillo*.

11, 22: Y *porque* vea V. M. a quanto se estendia el ingenio deste astuto ciego, contare vn caso de muchos *que* con el me acaescieron / Und *damit* Euer Gnaden sehen, wie weit der Scharfsinn dieses verschlagenen Blinden reichte, will ich nur einen Fall von vielen, die ich mit ihm erlebte, erzählen.

Daneben kommt aber auch bloßes *que* vor.

7, 14: para las *que* eran mal casadas, *que* sus maridos las quisiesen bien / für die unglücklich verheirateten, *damit* ihre Männer sie wieder liebten.

Die finale Konjunktion kann aber auch fehlen, so im Beispiel

38, 14: y cierra la puerta con llave ____ no nos hurten algo / und verschließe die Tür, *damit* uns nichts gestohlen wird.

C. Modales *que*

Man stößt zuweilen auf ein *que* (mit Indikativ), das die Art und Weise bezeichnet und mit *so daß* oder *en sorte que* übersetzt werden kann.

8, 24: *que* por presto *que* el echaua la mano, ya yua de mi cambio anichilada en la mitad del justo precio / *so daß* der Kreuzer, wenn mein Blinder auch noch so schnell

die Hand ausstreckte, bereits durch mein Wechseln um die Hälfte des rechten Wertes vermindert war. — 22, 7: *dixe passo, que no me oyo* / sagte ich *so* leise, daß er es nicht hörte. Ferner auch 59, 23.

Cejador (215 n.) betrachtet dieses *que* als zweites Glied einer Komparation, wobei das erste Glied (z. B. *así, tan, tal*) weggefallen wäre. Eine solche elliptische Komparation bezeichnet er als «muy elegante» und zitiert Beispiele aus Cervantes. Man kann *que* sicher als zweites Glied eines Vergleiches ansehen, fehlen doch auch hiefür die Beispiele mit vorhandenem Korrelativum nicht:

28, 5: *y dende en adelante no dormia tan a sueño suelto, que qualquier gusano de la madera que de noche sonasse, pensaua ser la culebra que le roya el arca* / *ne dormait-il pas si profondément que le moindre ver ne lui donnât à penser que...*

Hingegen scheint es uns unwahrscheinlich, daß diese Konstruktion als «muy elegante» zu gelten habe. Es fällt nämlich auf, daß sie im *Lazarillo* nur dort auftritt, wo die Erzählung besonders affektgeladen ist. Insbesondere steht dieses *que*, wenn das vorausgehende Glied, zu dem *que* eine modale Ergänzung einleitet, mit einem Kraftausdruck versehen ist. So zum Beispiel

6, 16: *y diome vna gran calabaçada en el diablo del toro, que mas de tres dias me duro el dolor de la cornada* / und gab mir einen gewaltigen Stoß gegen ein Horn des verteufelten Stieres, *so* daß mir der Kopf noch drei Tage lang weh tat. — 36, 18: *El diablo del enxalma maldita la cosa tenia dentro de si, que puesto sobre el cañizo todas las cañas se señalauan* / *était si complètement vide, que mis sur la claie de cannes...*

D. Das relative Adverb *que*

Lenz (191 n.) schreibt: «Existe también un uso adverbial del relativo *que*, en vez de *cuando, donde, como*, es decir, en vez de *que* precedido de preposición, sobre todo en estilo un tanto descuidado, bastante frecuente en el lenguaje antiguo y conservado hasta hoy en lenguaje familiar y vulgar». Bello-Cuervo (964) bringt auch Beispiele. Hanssen (549) erklärt diesen Gebrauch unter den Phänomenen der Attraktion (= Assimilation oder Dissimilation zwischen Relativum und Antecedens). Geßner faßt den Begriff des relativen Adverbs weiter. Es ist für ihn ein der Weiterführung des Gedankens dienendes allgemeines und unbestimmtes *que*, bei dessen Gebrauch es oft geschieht, daß der syntaktisch geforderte Kasus des Relativs durch ein folgendes Pronomen kenntlich gemacht wird oder sich durch die engere Beziehung, in die *que* zu einem bestimmten Wort des Satzes tritt, ohne Schwierigkeit offenbart. Die Beispiele für den hier gemeinten Gebrauch gruppiert er unter Punkt 12 d (Relativpronomen 459).

Es folgen einige Beispiele aus dem *Lazarillo*:

20, 21: *porque en cofradías y mortuorios que rezamos, a costa agena comia como lobo* / denn bei Festmählern von Brüderschaften und Leichenbegängnissen, *an denen* wir beteten, aß er auf fremde Kosten wie ein Wolf.

Hier handelt es sich deutlich um das Ausstrahlen der Präposition, die beim Antecedens stand: *en*.

26, 6: le acometi con el cuchillo, *que* a manera de barreno *del* use / griff ich sie (die Truhe) mit einem Messer an, indem ich es wie einen Bohrer benutzte.

In diesem Beispiel, das auch Keniston (16. 624) zitiert, wird *que* durch ein nachfolgendes Personalpronomen mit Präposition bestimmt.

54, 2: y este (amo) fue vn frayle de la Merced, *que* las mugercillas *que* digo me encaminaron / und dies war ein barmherziger Bruder, *den* mir die Weiblein, *von denen* ich sprach, verschafften.

Geßner (Relativpronomen 464) bemerkt zu diesem Beispiel: «Dahingestellt kann auch bleiben, wie man das ganz gewöhnlich bei *decir*, *contar*, *oir* und ähnlichen Verben auftretende *que* zu deuten hat.» Er macht diese Bemerkung immerhin unter Punkt 12 d seines Artikels, also wo *que* einen präpositionellen Kasus des Relativs vertritt.

Dieses *que*, das nach Lenz vor allem im etwas nachlässigen Stil und ziemlich häufig in der alten Sprache, bis heute aber noch in der Umgangssprache vorkommt, das ferner nach Geßner auf einer nachlässigen Gestaltung der Rede beruht, durfte im *Lazarillo* nicht fehlen.

E. Die relative Konjunktion *que*

In den 24 Punkten des Artikels von Geßner findet man die Relativpronomen nach ihrem Gebrauch gut klassiert und mit vielen Beispielen belegt. Nicht erwähnt wurde jedoch eine Verwendungsmöglichkeit von *que*, in welcher es allerdings nicht mehr ausschließlich relativ ist, sondern gleichzeitig einen relativen und einen konjunkionalen Wert hat, die zu trennen ein eitles Unterfangen wäre. Schon Diez (III, 378) gibt hiefür Beispiele. Hanssen (646) sagt: «Zudem gibt es keine festen Grenzen zwischen dem Pronomen und der Konjunktion *que*.»¹²

Die Fälle, in denen die kausale, finale oder modale Konjunktion *que* zugleich noch ein Antecedens hat und somit auch relativen Wert besitzt, sind ziemlich zahlreich im *Lazarillo*. In den folgenden Beispielen werden wir den jeweiligen relativen Wert anhand der Klassierung Geßners (Relativpronomen) bestimmen.

¹² Im Hinblick auf die verschiedenen Etymologien, die für die romanische Konjunktion *que* aufgestellt worden sind (cf. MEYER-LÜBKE III, 609), sei hier bemerkt, daß der oben beschriebene Gebrauch von *que* gut zur Theorie von JEANJAQUET (Recherches sur l'origine de la conjonction *que*, 1894) paßt, der ein dem lateinischen *quod* sich substituierendes universales Relativum *quem* ansetzt. Hier hätte *que* also gleichzeitig seinen ursprünglichen relativen Wert und seine konjunktionale Funktion. Oder hätte eine von *quid* oder *quia* hergeleitete Konjunktion *que* nur deshalb auch relative Bedeutung erhalten, weil sie lautlich mit dem Relativum *que* identisch war? KENISTON (16.) sagt: «The majority of subordinating conjunctions were in origine relatives. Some of them evolved into uses in which all traces of their relativ force were lost; others continue to preserve at least a part of their original relative construction.» LEUMANN-HOFMANN (724, 1) stellt schon fürs Lateinische fest: «Wie gelegentlich bei vergleichendem *quod*, so ist auch sonst eine Entscheidung, ob relatives oder konjunktionales *quod* vorliegt, nicht leicht.»

11, 3: no daua lugar el mal tratamiento que el mal ciego desde allí adelante me hazia, *que* sin causa ni razón me heria, dandome coxcorrones y repelandome / ließ es die schlechte Behandlung nicht zu, die der böse Blinde mir fortan zuteil werden ließ, *indem* er mir ohne Grund noch Ursache Kopfnüsse gab und mich an den Haaren riß.

Morel-Fatio setzt *car* für das fragliche *que*, faßt es demnach nicht wie Steiger modal, sondern kausal auf. Doch kann *ciego* gleichzeitig das Antecedens zu diesem *que* und dieses somit auch ein Relativpronomen sein, und zwar der Fall Geßner, Punkt 3 (451): «Gewöhnlichstes aller Relativwörter, als Nominativ auf Personen bezogen».

20, 4: no pudiera cegalle, como hazia al que Dios perdone, si de aquella calabazada fenecio, *que* todavia, aunque astuto... no me sentia / so hätte ich ihn nicht verblenden können wie jenen, dem Gott verzeihen möge, wenn er an jenem Schlag auf den Kürbis verschied; *denn* trotz seiner Verschlagenheit konnte *er* mich nicht sehen.

Auch Morel-Fatio übersetzt mit *car*. Gewiß ist hier *que* wieder kausale Konjunktion, zugleich vollzieht es jedoch eine relative Anknüpfung wieder im Sinne von Geßner, Punkt 3, wie oben. Antecedens ist der Objektsatz «al que Dios perdone».

7, 21: con esto andauase todo el mundo tras el, especialmente mugeres, *que* quanto les dezia creyan / Mit alledem lief die ganze Welt hinter ihm her, besonders die Frauen, *die* alles, was er ihnen sagte, glaubten.

Morel-Fatio übersetzt ebenfalls mit dem Relativum. Wenn auch hier klar ein Relativpronomen mit dem Antecedens *mugeres* vorliegt, scheint uns doch, wenn auch leise, eine Kausalbeziehung mitzuklingen, die man wie folgt übersetzen könnte: besonders die Frauen, *die nämlich* alles, was er ihnen sagte, glaubten. Damit liegen die gleichen Verhältnisse vor wie in den beiden vorhergenannten Fällen.

In den bisherigen Beispielen standen die Relativpronomen stets im Nominativ. Die Verhältnisse sind etwas verschieden, wenn das Relativpronomen einen *casus obliquus* darstellt,

30, 4: todavia con mi llave en la boca, *que* nunca *la* desampare / immer noch mit meinem Schlüssel im Mund, *den* ich nie losließ — *que* je n'avais pas lâchée.

Hier handelt es sich um eine Wiederaufnahme des Relativpronomens durch ein Personalpronomen, die Hansen (550) als häufig erwähnt. Geßner betrachtet ein solches *que* unter Punkt 12 a (460) als relatives Adverbium, doch nur, wie aus der angefügten Bemerkung ersichtlich ist, wenn das wiederaufnehmende Pronomen nicht im Akkusativ steht, sondern im Dativ oder sonst mit Präposition verwendet wird. Der Akkusativ werde nach spanischer Gewohnheit sowieso durch das persönliche Fürwort wieder aufgenommen. Er denkt also an einen Satz wie: *La llave nunca la desamparé*. Ein solcher Pleonasmus tritt zwar bei der entsprechenden Wortstellung ebenfalls im Dativ auf (z. B. *a mi hijo le regalaron un libro*), so daß Geßners Ausnahme für den Akkusativ lediglich darauf beruht, daß das präpositionslose *que* schon einen richtigen Akkusativ darstellen kann, während ein erst nachträglich sich als Dativobjekt erweisendes *que* logischerweise mit der Präposition *a* von Anbeginn näher bestimmt werden

sollte. Das Ausbleiben dieses *a* bewegt Geßner dazu, das *que* bei dessen Wiederaufnahme durch ein dativisches Personalpronomen als relatives Adverbium zu bezeichnen. Der Pleonasmus gilt aber für den Dativ wie für den Akkusativ, bloß hat er in ersterem Fall eine syntaktische Funktion. Uns interessieren hier alle Fälle, in denen ein bloßes *que* einen Relativsatz einleitet und in diesem noch einmal durch ein gleichbedeutendes Personalpronomen aufgenommen wird, sei es nun im Akkusativ oder im Dativ. Durch eine solche pleonastische Ausdrucksweise wird nämlich das bloße *que* seiner Funktion als Relativum weitgehend enthoben. In diesem Fall kann es, wenn der Sinn es zuläßt, eben konjunktionalen Wert bekommen. So im zuletzt zitierten Beispiel:

30, 4: *todavia con mi llave en la boca, que nunca la desampare.*

Hier könnte man auch übersetzen: immer noch mit meinem Schlüssel im Mund, *denn* ich ließ ihn nie los. *Que* wäre dann auch kausale Konjunktion.

Ein weiteres Beispiel:

13, 5: *y diome vn pedaço de longaniza que le assasse / da gab er mir ein Stück Wurst zum Braten.*

Hier liegt offensichtlich die finale Konjunktion *que* vor, was der Konjunktiv *assasse* schon bestätigt, also: ein Stück Wurst, *damit* ich es brate. Doch wenn man den Satz liest und auf das *longaniza* ein *que* folgt, spürt man da nicht noch einen relativen Bezug? Der Nebensatz würde dann lauten: (ein Stück Wurst), *das* ich (ihm) braten möchte, wobei dann *le* nicht mehr Akkusativ (*le*-Form, auf *longaniza* bezogen) wäre, sondern ein Dativ (auf das Subjekt *ciego* bezogen).

40, 6: *de la qual (casa) pense barrer alguna parte, que bien era menester / ... was sehr nötig war.*

In diesem Satz ist *que* ein Relativum im Sinne von Geßner, Punkt 12 f (465), wo er sagt: «Nur selten nimmt das adverbiale *que* seinen Bezug statt auf einen bestimmten Begriff auf eine vorhergehende Aussage im Sinne des deutschen *was*.» Gleichzeitig kann dieses *que* aber auch wieder die koordinierende Kausal-konjunktion sein: ... *denn* es war sehr nötig. Tatsächlich übersetzt Morel-Fatio diese Stelle mit *car*.

5, 17: *y a mi hasta ser buen moçuelo, que yua a los huespedes por vino y candelas / Ich war damals schon ein rechtes Bürschchen und besorgte den Gästen Wein und Kerzen.*

Dieses *que* kann das gewöhnliche, auf ein Nomen bezogene Relativ als Subjekt eines Prädikates sein, gemäß Geßner, Punkt 3, wie oben. Also: ein rechtes Bürschchen, *das* den Gästen ... besorgte. Es könnte aber auch eine modale Konjunktion sein: ein rechtes Bürschchen, *so daß* ich den Gästen ... besorgte (besorgen konnte).

In all den bisher zitierten Beispielen hat es sich um *explikative Relativsätze* gehandelt und nicht um determinierende. Bei der lockeren Verbindung explikativer Relativsätze zu ihrem Antecedens ist es auch erklärlich, daß sich dem Relativpronomen *que* leichter noch eine konjunktionale Bedeutung beigesellen kann. Wie aus den Beispielen hervorgeht, ist diese vorwiegend *kausaler*, aber auch *finaler* und *modaler* Natur.

Daß auch in determinierenden Relativsätzen das Relativpronomen *que* einen konjunkionalen Wert erhalten kann, sollen die folgenden Beispiele zeigen.

46, 17: Yo *que* aquello oy, juntoseme el cielo con la tierra / Ich höre das, und mir scheint, daß Himmel und Erde zusammenstürzen.

Geßner schreibt zu diesem *que* unter Punkt 16 a (470), daß es sich um das gewöhnliche, auf ein Personalpronomen bezügliche Relativ als Subjekt eines Prädikates handeln kann, ohne daß dabei, wie im Deutschen, das Personalpronomen wiederholt wird: Ich, *der ich* dies hörte, mir fiel der Himmel auf die Erde nieder. Daß aber nun dieses Relativum sehr leicht einen temporalen Wert bekommt, das verstehen wir umso leichter, als dies im Deutschen auch der Fall ist. Es ist nur ein kleiner Schritt vom Satz: Ich, *der ich* dies hörte, — zu einem andern Satz: Ich, *da ich* dies hörte... Tatsächlich übersetzt Morel-Fatio an dieser Stelle: *Lorsque j'ouïs cela, je crus que le ciel et la terre allaient se rejoindre*, — also mit einer temporalen Konjunktion.

Hier noch zwei ähnliche Beispiele:

16, 24: Yo *que* vi el aparejo a mi desseo, saquele debaxo de los portales... / Wie ich nun mein Vorhaben sich nach Wunsch entwickeln sah, holte ich ihn unter den Bogenhängen hervor... und Morel-Fatio: *Aussitôt que je vis...* 35, 11: El, *que* vio esto, dixome / Als er dies sah, sagte er zu mir.

Meyer-Lübke (III, 678) bestätigt, daß die explikativen Sätze alle möglichen Bedeutungen haben können, daß eine Sprache, der die relative Ausdrucksweise behagt, kausalen, finalen, modalen Sinn hineinlegen kann. Daß die Sprache des *Lazarillo* die relative Ausdrucksweise und ein relatives Verknüpfen langer Satzfolgen liebt, werden wir auch noch andernorts sehen (s. Kapitel IVD). In der Prosa des *Lazarillo* offenbart sich ferner eine Vorliebe zur Pluralität der Bedeutung und der Funktion gewisser Wörter. Die syntaktische Differenzierung (cf. Havers 177), d. h. die Tendenz der Sprache, eine bis dahin beliebig gebrauchte Doppelheit von syntaktischen Ausdrucksmitteln für denselben Begriff zu systematisieren und in den Dienst einer neuen Unterscheidung zu stellen, ist in der Sprache des *Lazarillo* nicht angestrebt. Es genügt vollkommen, wenn der Sinn aus dem Zusammenhang hervorgeht, ja man kann sogar von der entgegengesetzten Tendenz zur gewollten Mehrdeutigkeit sprechen.

F. Doppeltes aussagendes *que*

Die selbständige Konjunktion *que* in Aussagesätzen, die der deutschen Konjunktion *daß* entspricht, zeigt im Altspanischen einen merkwürdigen Gebrauch. Schiebt sich in einem durch *que* eingeleiteten Objektsatz zwischen diese Konjunktion und das Verb ein Satzteil oder ein weiterer Nebensatz, so wird das *que* nach diesem noch einmal wiederholt. Man findet Beispiele für dieses doppelte *que* schon in den frühesten Texten, so zum Beispiel im Fuero de Teruel¹³.

¹³ M. GOROSCH, El Fuero de Teruel. Diss., Stockholm 1950, p. 92.

Meyer-Lübke (III, 700) zitiert auch Beispiele aus dem Altfranzösischen. Hanssen (650) gibt ein Beispiel aus Juan Manuel, bei welchem das Phänomen besonders häufig auftritt:

e acaescio *que* dende a pocos dias *que* fue una muger demoniada en la villa.

Keniston (42.461) bemerkt, daß diese Wiederholung im 16. Jahrhundert üblich sei, insbesondere dann, wenn sich zwischen *que* und das Verb ein Adverbialsatz einschleibt. Der Gebrauch, so schreibt Keniston, ist immerhin im Schwinden begriffen, gehören doch von 97 gezählten Beispielen 66 in die erste Hälfte des Jahrhunderts.

In diesem Zusammenhang scheint es beachtenswert, daß wir im gesamten *Lazarillo* bloß auf ein einziges solches Beispiel gestoßen sind:

43, 3: es señal, *que* pues no le faltava el agua, *que* no le auia a mi amo sobrado la comida.

Dabei finden wir bei Cervantes noch zahlreiche Beispiele für diesen Pleonasmus und Bello-Cuervo (985) schreibt: «Nada más común que este pleonismo en nuestros clásicos.» Gili y Gaya (219) erwähnt, daß es sich um einen häufigen Gebrauch nicht nur bei den Klassikern, sondern auch in der Volkssprache handelt, wie noch heute in der portugiesischen Umgangssprache (Ey-Krüger 275). Hierin rückt der *Lazarillo* also ab von der Volkssprache und unterscheidet sich von anderen Texten seiner Epoche, wie z. B. Santa Teresa de Jesús, in deren «prosa familiar» man ab und zu auf diesen Pleonasmus stößt, oder *Como vn rustico labrador engaño a vnos mercaderes*, in dessen 7 Seiten umfassendem Text schon ein solcher auftritt (Labrador 188, 3).

Curriculum vitae

Am 21. Oktober 1923 bin ich in meinem Heimatort Aarau geboren. Nach dem ersten Primarschuljahr folgte ich meinen Eltern nach Lima (Peru), wo ich die Deutsche Schule besuchte. Im Frühjahr 1937 kam ich wieder in die Schweiz zurück und durchlief in Aarau die Bezirksschule, anschließend die Aargauische Kantonsschule, welche ich 1943 mit der Maturität Typus B verließ. Das Studium der Romanistik begann ich in Bern bei den Herren Professoren K. Jaberg, A. Jenni und P. Kohler. Nach fünf durch den Militärdienst stark behinderten Semestern setzte ich vom Sommer 1945 an meine Studien in Zürich fort, wo ich hauptsächlich die Herren Professoren R. Bezzola, J. Jud, Th. Spoerri und A. Steiger hörte. Meine Neigung für das Spanische sowie die in der Jugend erworbenen Spanischkenntnisse ließen mich ein Dissertationsthema aus dem iberischen Kulturkreis wählen. Im Herbst 1949 legte ich in den Fächern Französisch, Spanisch und Italienisch das Doktorexamen ab. Seither widmete ich mich dem Unterricht an der Mittelschule, zunächst als Hilfslehrer an der Töcherschule Zürich und an der Kantonsschule Winterthur, dann als Hauptlehrer an der Evangelischen Lehranstalt Schiers und nun wieder an der Kantonsschule Winterthur. Seit 1945 habe ich längere oder kürzere Aufenthalte im romanischen Sprachgebiet machen können, so in Genf, Paris, Santander, Madrid, Südspanien und in Perugia. Allen meinen Lehrern im In- und Ausland sage ich hier meinen wärmsten Dank für all die erfahrene Förderung und Bereicherung.

Winterthur, im Dezember 1952

Gustav Siebenmann

